

APRENDIENDO A LEER EL POPOLOCA

popoloca de San Marcos Tlacoyalco

APRENDIENDO A LEER EL POPOLOCA

Popoloca de San Marcos Tlacoyalco

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976

PROPOSITOS

Esta cartilla fue preparada para aquellas personas que ya saben leer el español, pero que desean aprender a leer el popoloca.

Una ventaja que ofrece esta cartilla es que el alumno puede aprender a leer el popoloca por sí mismo y sin necesidad de un maestro puesto que cada lección incluye instrucciones precisas y ejemplos adecuados. Recomendamos que las lecciones sean estudiadas siguiendo el orden en que se presentan.

primera edición

Aprendiendo a leer el Popoloca
en popoloca del Norte
y en español

75-127 México, D.F. 5C
1976

LECCION UNO

La palabra **ná** que significa 'uno' lleva acento en la **á**.
Por ejemplo:

ná nanita

'una mujer'



ná cochia

'un pollo'



ná conia

'un perro'



ná va

'un animal'



El pequeño cuento en popoloca que se encuentra enseguida usa solamente letras que se pronuncian como en español. Diviértete leyéndolo.



ná nanita

ndode nanita me

'una mujer'

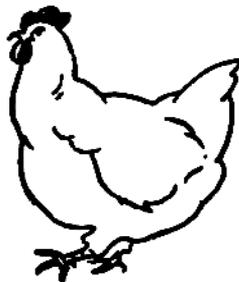
'el papá de esa mujer'

Ná nanita chonda yato cochia. Co joinao sine ná va. Joi ndode nanita me. Nanita ndache ndo:

—Jai sine ná joja pero ndoe sine ná cochia.



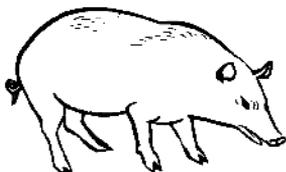
Pero are nanita joine joja me, no cochia saccoinga va. Co ná conia joine va iyo va. Co jai nanita me chonda nacoa cochia.



Nanita joi*ji* corre va. Pero cochia me
tavema va. Nanita me vangaria va vaye va co
anto coñao nanita. Co are joi cochia jaca
nanita coa va. Co sajoicao va. Nanita anto che
pero cochia anto jitoyao va. Co nanita joine va
co icha che nanita me.

LECCION DOS

En esta lección aprenderás a leer palabras con la letra **h**, como la palabra 'enfermo' **n**ih**i**.



Aquí tienes el dibujo de un cochino enfermo. La primera palabra dentro del cuadro es 'enfermo'. Pronuncia en voz alta las palabras que están dentro de los cuadros. Observa la diferencia de pronunciación que hay entre las dos palabras.

n	i	h	i
---	---	---	---

'enfermo'

n	i
---	---

'tres'

j	a	h	a
---	---	---	---

'tu'

j	a
---	---

'cabeza'

n	o	h	e
---	---	---	---

'sabe'

n	o
---	---

'cuatro'

n	a	h	i
---	---	---	---

'no'

n	á
---	---

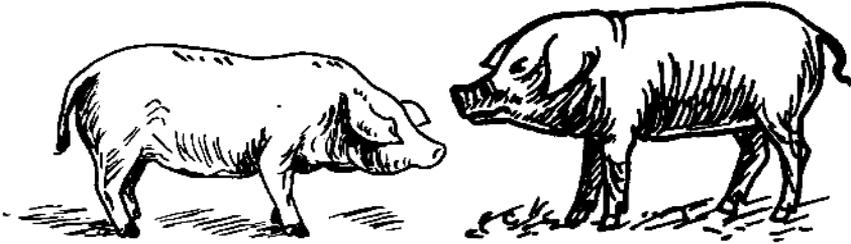
'uno'

Otras palabras con la letra **h**:

vehe	'era, hubo'
jehe	'él'
jiha	'ese'
sehe	'flojo'
saho	'primero'
niha	'no está enfermo'
vaho	'torteo'
nonaha	'no sé'
joineha	'no comió'
seha	'no es flojo'
coha	'no está'

Vehe ná cocochi anto nihi va. Jehe va chonda va calfalfa pero joineha va ca me. Jehe va ndache va ina cocochi:

—**Nonaha que donda nina. Masqui ji calfalfa, joineha ca.**



Co cocochi me ndache va cocochi saho:

—Cai nonaha que donda jaha niha.

Ná nanita nohe que cocochi me anto nihi
va. Co ndache ndode:

—Cocochi jiha joineha va ca. Puede sehe
va.

Pero ndode ndache ndo nanita me:

—Nahi, seha va. Puede sine va nio.



Co nanita me vaho nio para cocochi sine
va. Co cocochi joina va nio me. Nanita me co
ndode anto che. Co cocochi anto che va cai.
Co niha va ina.

Repaso

Vehe ná cocochi anto nihi va.

Vehe ná colano anto nihi va.

Vehe ná coleco anto nihi va.

Vehe ná conia anto nihi va.

Vehe ná coroji anto nihi va.

Vehe ná colochi anto nihi va.

LECCION TRES

En esta lección aprenderás a leer palabras con la doble t, (tt), como la palabra 'hombre' **tattita**.



tattita

Otras palabras con la letra **tt**:

cottehe

'se casó'

vittohe

'se quedó'

jittinga

'está corriendo'

catte

'huarache'

atto

'muy'

ttie

'negro, noche'

jitte

'está bailando'

ttino

'dónde'

ttimeja

'luego'

Una palabra nueva: 'se fue' **sacjoi**

Se fue a la escuela.

Sacjoi ngain escuela.
ngain escuela
escuela

Se fue a la tienda.

Sacjoi ngain tienda.
ngain tienda
tienda

¿Ttino ji tti Juan? Coha. **Sacjoi ngain escuela.**

¿Ttino ji María? Cai coha. **Sacjoi ngain tienda.**

Aquí tienes el dibujo de
'una reata' **jinno**.



Una palabra nueva: 'él dejó caer' **vanca**

Ná tattita vanca ná jinno.

Vehe ná tattita. Chonda catte pero atto jie
catte me. Are tattita me jittinga, vanca catte
me. Are jitte, vanca catte ina. Are atto ttie co
vanca catte, tattita noeha ttino vittohe catte
me. Atto tangui para tattita me are vanca
catte.



Co ttimeja joica ná jinno co ttimeja
 joaque jinno me ngain catte. Co ttimeja
 vancaha catte tattita me ina. Atto che tattita.

Repaso

Noeha ttino vittohe catte.

Noeha ttino vittohe tomi.

Noeha ttino vittohe tteroe.

Noeha ttino vittohe copitto.

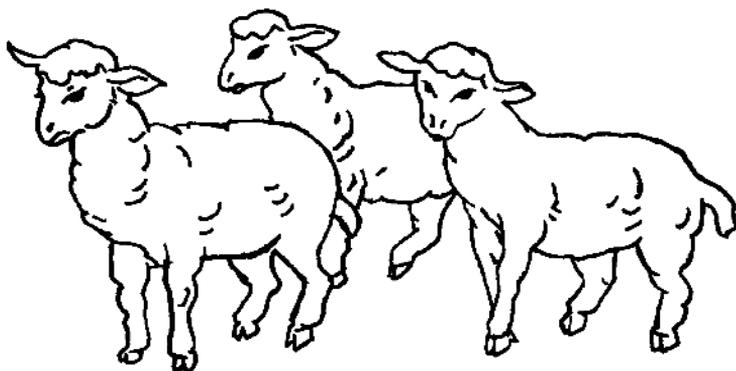
Noeha ttino vittohe conia.

Noeha ttino vittohe cania.

Noeha ttino vittohe compitti.

LECCION CUATRO

En esta lección aprenderás a leer palabras con la letra **x**, como la palabra 'animales' **coxigo**.

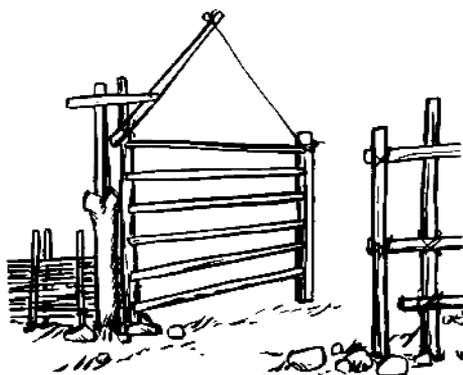


coxigo

Otras palabras con la letra **x**:

dixire	'se abrió'
dixema	'se secó'
xi	'hombre'
naxi xehe	'oscuro'
vaxingamehe	'se despertaba'
xajoa	'listón'
xotti	'jitomate'

Vehe ná xi. Vechonda xa yato coxigo.
 Coxigo me vechonda va ná corre va. Are naxi
 xehe xi me vejoa xa. Co are ndoyo
 vaxingamehe xa co vangaria xa va.



Ná ndoyo are xi me joi xi xa corre coxigo
 me, puerta corre va dixire. Co coxigo ondoja
 te va. Anto dacao vaye xa va hasta conohe xa
 ttino te coxigo me. Co ttimeja sajoicao xa va
 co coeje xa puerta corre va ina. Co ttimeja
 anto che tti xi me.

Repaso

Vechonda xa yato coxigo.

Vechonda xa yato xajoa.

Vechonda xa yato catte.

Vechonda xa yato cochianingo.

Vechonda xa yato neno.

Vechonda xa yato xotti.

LECCION CINCO

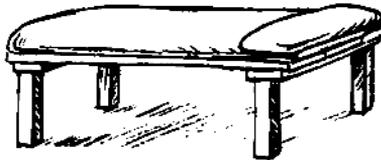
Ahora, aprenderás a leer palabras con vocales que se pronuncian por la nariz. Este clase de vocales van seguidas por la letra **n**, como en la palabra 'naranja' **ttonsan**.



ttonsan

Por ejemplo:

an	ttonsan	'naranja'
on	vicon	'vió'
in	vechin	'estaba triste'
en	ndasen	'café'



Otros ejemplos:

aon	saon	'cama'
ain	cain	'todo'
aon	xintaon	'silla'

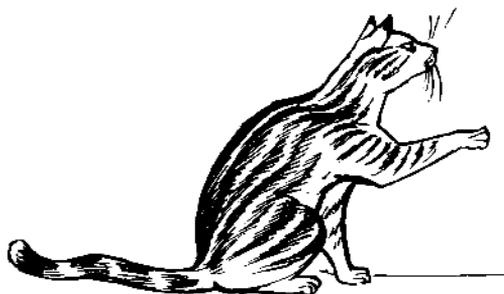
Hay una carta para ti.

<p>Ji ná carta para ixin jaha. para ixin jaha ixin jaha jaha</p>

Tengo un dinero para ti.

<p>Chonda ná tomi para ixin jaha. para ixin jaha ixin jaha jaha</p>
--

Vehe ná comichin. Anto joinao va vihi va ndasen. Pero atto soa nda para ixin jehe va.



Jehe va vicon va ixin nanita vihi ndasen co
tattita vihi ndasen cai. Soaha nda para ixin
jehe na. Pero para ixin comichin atto soa
ndasen me. Atto vechin va.

Repaso

Atto vechin va.

Atto coñao va.

Atto che va.

Atto toyao va.

Atto ttin va.

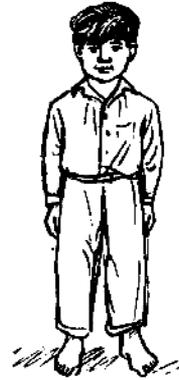
Otros ejemplos:

an	janne	'su mamá'
in	xintaon	'silla'
on	ttonsan	'naranja'
oin	coinhi	'oyó'

Pronuncia en voz alta los siguientes pares de palabras semejantes.

vih	'bebió'
vinhi	'se llamó'
jaha	'tú'
janha	'yo'
vehe	'era, hubo'
venhe	'se murió'
cai	'también'
cain	'todo'
xeh	'sobró'
xenhe	'su hijo'

Vehe ná xenhe ná nanita
 anto sehe xan. Co anto xengo
 xan. Vetaha xan ná xintaon co
 joine xan de dacao hasta naxi
 xehe. Saho joine xan no
 ttonsan. Co ttimeja joine xan
 naho joja. Are venhe xan jinda
 vihi xan ndasen. Are joexin
 joine xan co ndacojehe xan,
 tavejoa xan ngataha saoen xan
 ixin anto sehe xan.



Icha nanita coñao ngain janne xan me ixin
 anto vanjo jan tti joine xan. Co ttimeja janne



xan me coinhi jan ixin cain icha nanita coñao
 co chonxin jan que donda. Mexinxin vanjoha
 jan ngain xenhe jan cainxin tti joinao xan.
 Joho vanjo jan nio co nacoa joja. Jaxon xenhe
 nanita me anto vechin xan pero nanita me anto
 che.

Repaso

Joho vanjo jan nio.

Joho vanjo jan joja.

Joho vanjo jan ttonsan.

Joho vanjo jan xiensan.

Joho vanjo jan xotti.

Joho vanjo jan chalo.

LECCION SEIS

En esta lección aprenderás a leer palabras con la letra **ǰ**, como la palabra 'cobija' **noǰa**.



noǰa

Otras palabras con la letra **ǰ**:

ǰo	'piedra'
ǰon	'papel'
ǰohi	'fuego'
ǰonhi	'nada'
ǰoan	'medicina'
ǰaon	'miedo'
queǰen	'¿cómo?'
condaniǰa	'coyote'

Vehe ná condaniǰa anto nihi va. **ǰonhi**
fuerza chonda va. Jehe va anto coa va soa.



Coa va nože va co tavejoa va ngataha saoen
va ixin anto nihi va.

Co ttimeja joi ná comichin. Comichin me
vechonda va žoan
para ixin soa. Vanjo
va žoan me ngain
condaniža. Co vihi va žoan me. Co ttimeja
condaniža xingamehe va co ndache va
comichin:



—Jaxon janha anto jian xingamana ixin
žoan joanjo jaha.

Co condaniža me ižonhi chin vechonda
va.

Repaso

Co ttimeja joi ná comichin.

Co ttimeja joi ná tattita.

Co ttimeja joi ná nanita.

Co ttimeja joi ná condaniša.

Co ttimeja joi ná coleco.

Co ttimeja joi ná coroji.

Co ttimeja joi ná colochó.

LECCION SIETE

En esta lección aprenderás a leer palabras con la letra **čh**, como la palabra 'maguey' **cačho**.

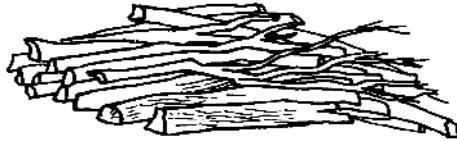


cačho

Otras palabras con la letra **čh**:

ndačho	'dijo'
xiče	'tuna'
čhin	'lluvia'
čihi	'su esposa'
čhini	'su tío'
čhoha	'no puede, no quiso'
jitončhinji	'está cortando'

Ná tattita vechonda ná čihi. Ťonhi že čihi me ixin čhoha vaho nio. Čihi me nohe queřen tanji cačo. Co cai čihi me nohe queřen tončinji co daña niho.



Pero masqui nohe cain ya čhoha vaho nio. Co cainxin icha nanita co cainxin icha tattita ndačo na ixin čihi tattita me ťonhi že ixin čhoha vaho nio.



Co ttimeja čhini tattita me joi conixin
 čihi. Co čihi čhini anto jian vaho nio. Anto
 che čihi tattita are vicon čihi čhini vaho nio.
 Co ttimeja čihi tattita coangui queřen vaho
 nio. Are tattita me joine nio que čihi vaho
 jehé anto che. Co icha nanita co icha tattita
 ičhoha ndačo ixin čihi tattita řonhi ře.
 Jaxon nohe queřen vaho nio cai.

Repaso

Ná tattita vechonda ná čihi.
Ná tattita vechonda ná xenhe.
Ná tattita vechonda ná colochó.
Ná tattita vechonda ná čhini.
Ná tattita vechonda ná cocochi.
Ná tattita vechonda ná conia.

LECCION OCHO

En esta lección aprenderás a leer palabras con **ts**, como la palabra 'se cayó' **vetsinga**.



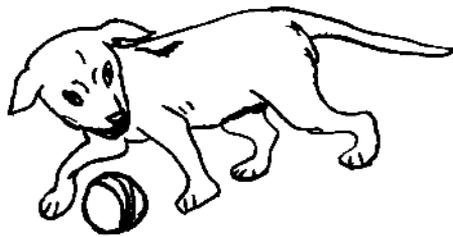
vetsinga

Otras palabras con **ts**:

jatse	'rojo'
tsontaon	'juega'
tsaga	'barranca'
tse	'agarra'
tsanguí	'aprenderá'

Vintte ni conia tsontaon va conixin ná
 pelota jatse. Saho ná conia tse va pelota me
 co ttimeja ina conia jirroe va pelota hasta tse

va. Jaña tsontaon va hasta joiyi va ngain ná
 tsaga. Co pelota me vetsinga nga tsaga me.
 Čoha vicon va pelota me.



Co ttimeja canio conia tsontaonxin va ná
 colano. Tsontaon va hasta vicon va pelota jatse
 ina. Co ttimeja ná conia ndache va iyo conia:

—Tsontaon na conixin pelota jatse ina.

Co canio conia terroe va pelota me hasta
 joiyi va ndoha va. Ya joexin cuento.

Repaso

Tsontaonxin va ná pelota.

Tsontaonxin va canica.

Tsontaonxin va ná jinno.

Tsontaonxin va ná ŋo.

Tsontaonxin va ca.

Tsontaonxin va ná colano.

LECCION NUEVE

En el popoloca, las palabras pueden empezar con la letra r, o con la letra rr, pero se pronuncian en forma distinta. Nota la diferencia entre 'pie' rotte y 'él bailará' rrotte.



rotte



rrotte

roa	'piel'
rroha	'boca'
roe	'su piel'
rroe	'le sigue'
rinao	'quiere'
rrihi	'estoy'
rentte	'caro'
rrenga	'se pudre'

La palabra **rá** que significa 'mano' lleva acento en la **á**. Cuando **ra** significa otra cosa, no lleva acento, por ejemplo en la palabra 'ustedes' **jaha ra**.

—¿Quehe rinao xi ya?

—Jehe xa rinao xa sica xa xenhe xa.

—¿Quehe chonda xa nga rá xa?

—Jehe xa chonda xa ná nene roa.



—¿Que donda chonda xa cosa me?

—Ixin xenhe xa rrotte xan ná son conixin
nene me co conixin xajoa jatse.

—¿Que donda rrotte xenhe xa ná son?

—Ixin jai quiai.

—¿Ajaha ra rrotte ra ná son cai?

—Nahi, ixin rottena na anto tettin.

Repaso

Rottena anto ttin.

Rá anto ttin.

Tsehe anto ttin.

Lomona anto ttin.

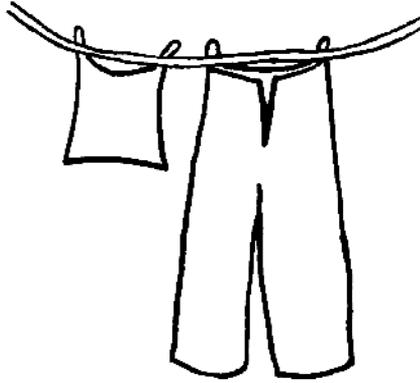
Rroha anto ttin.

Neno anto ttin.

Neje anto ttin.

LECCION DIEZ

En esta lección aprenderás a leer palabras con **tj**, como la palabra 'húmedo' **tjao**.



tjao lontto

Otras palabras con **tj**:

tjano

'rié'

tjania

'me hallo'

tjaganga

'vuela'

atjanihi

'¿te hallas?'

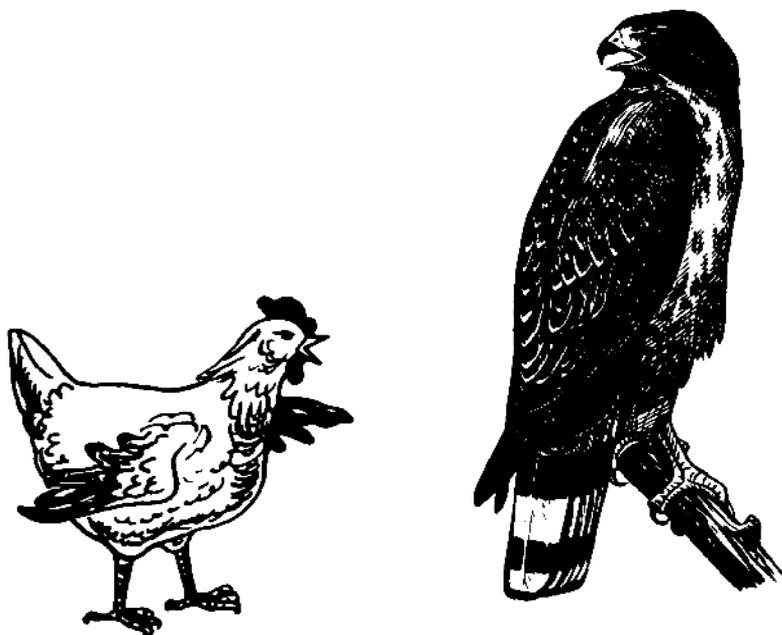
Las letras **cj** se pronuncian como en la palabra 'se fue' **sacjoi**.



sacjoi tattita

Otras palabras con **cj**:

cja	'adónde'
cjin	'lejos'
tsocjin	'tarde'
cotachicjan	'halcón'
cjamanguia	'se voltea'
cjoaganga	'voló'
sacjan	'regresó'



Tsequinha ra ná cuentoe ná cotachicjan co
 ná cochia. Cotachicjan co cochia cjoao cho va.
 Cotachicjan ndačo va:

—¿Atjanihi tjanganga?

Co cochia anto vechin va co ndačo va:

—Janha anto rinaho pero čhoča. Janha
 nonaha.

Co ttimeja cotachicjan ndačo va:

—Jaha tsanguí queřen tjanganga.



Co ttimeja cotachicjan sacjoi va co cjoaganga va anto noi. Co cochia me čhinca va co čhinca va co vetsinga va co cjamanguia va. Ngoixin tsocjin cochia me čhinca va pero ŝa čhoha cjoaganga va.

Are joexin cotsocjin co naxi xehe cotachicjan sacjan va co cayoi va cjoao cho va ina.

—¿Ttino cjoi jaha? —čho cochia.

Co cotachicjan joattehe va:

—Janha sacjoi cjin. ¿Ttino cjoi jaha?

Co cochia joattehe va:

—Ťonhi ttino. Janha ŝa čhoha tjanganga.

Co cayoi va anto vechin va ixin cochia
čhoha tjaganga va. Ya joexin cuento.

Repaso

¿Atjanihi tjaganga?

¿Atjanihi tsontaon?

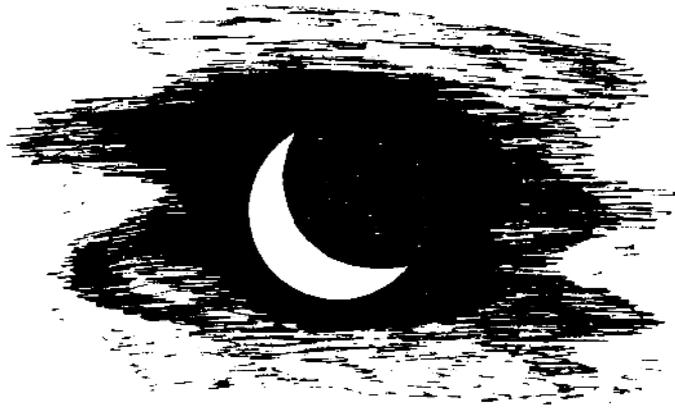
¿Atjanihi tadaričhin?

¿Atjanihi tte son?

¿Atjanihi čhinca?

LECCION ONCE

En esta lección aprenderás a leer palabras con **ttj**, como la palabra 'luna' **conittjao**.



conittjao

Otras palabras con **ttj**:

sattji	'se va'
jittjejo	'está juntando'
niottja	'pan'
dingattjen	'se levanta'
ttjexin	'se termina'

Las letras **tsj** se pronuncian como en la palabra 'flor' **tsjo**.



tsjo

Otras palabras con tsj:

tsje	'mucho'
tsjen	'miel'
tsjin	'leche'
jitsjehe	'está mirando'
satsji	'me voy'
tsjaganga	'volará'

La palabra **tti** que significa 'viene' lleva acento en la **í**. Cuando la palabra **tti** no lleva acento, significa otra cosa. Por ejemplo: **tti jian** 'lo bueno'.



Ná nanita chonda anto tsje tsjo. Cada conittjao jehe chonda icha tsjo oje. Chonda tsjo jatse, tsjo sine, co tsjo roa. Anto tsje naho de tsjo.

Are ttí hora jine xixihi nanita me, jehe sattji ndoja para ixin ttjejo tsjo. Co ttimeja daquehe anto tsje tsjo ngataha mesa. Are ndache nanita xixihi:

—¿Atjanihi tsjo me?

Co xixihi tsjehe xa ngain co dattehe:

—Jan, tjanía cainxin tsjo chonda na.

Co ttimeja nanita danjo niottja



co tsjen ixin

jine xa. Co cai

danjo tsjin

ixin dihi

xa. Pero

rinaoha xa

tsjin.

Joho rinao

xa řanttjoa. Are ttjexin jine xa dingattjen xa
co ndache xa nanita me:

—Satsji ndoja. ¿Cja cattená?

Nanita me danjo catte xa co jehe xa sattji
xa.

Repaso

Joho rinao xa řanttjoa.

Joho rinao xa nio.

Joho rinao xa sine xa.

Joho rinao xa tsjo.

Joho rinao xa niottja.

LECCION DOCE

En esta lección aprenderás a leer palabras con **chj**, como la palabra 'niño' **xichjan**.



xichjan

Otras palabras con **chj**:

ttochjoin	'fruta'
Ndachjian	'Tehuacán'
dačhichjan	'anciano'
chjana	'dame'
techjanga	'trae calzado'
chje	'le dio'

Las letras **čhj** se pronuncian como en la palabra 'él salió' **vačhje**.

vačhje



Otras palabras con čhj:

čhjoin

'bonito'

aocončhjen

'¿está cansado?'

žančhjen

'bisnieto'

La palabra **jánna** que significa 'todos nosotros' lleva acento en la primera **á**. La palabra **janna** que significa 'tu mamá' no lleva acento.

Todos nosotros vamos a regresar.

Jánna sacjan na satsji na.

Jánna sacjan na

Jánna

Ná dačhichjan sacjoi Ndachjian. Sacjoi ngain ná máquina. Sajoicao yo xichjan ixin jehe joinao cayoi xichjan vicon ndasin Ndachjian. Ndasin me anto čhjoin ji.

Vania na de máquina co sacjoi na ngain ndasin me. Vicon na anto tsje ttochjoin co catte co chilittochjan co tsjo. Co vicon na anto tsje icha cosa.

Co ttimeja dačhichjan ndache ná nanita:

—Chjana catte para ixin cayoi xichjan tehi.



Co nanita me chje catte que jehe rinao. Co dačhichjan vanjo catte me ngain cayoi xichjan. Anto che cayoi.

Are joexin tsocjin cayoi xichjan anto chje cottačhin. Dačhichjan ndačho:

—¿Aocončhjen ra?

Co cayoi xichjan ndačho:

—Jan.

—Mexinxin jáнна sacjan na satsji na.

Chjin na ngain máquina ina.

Co cain na vačhje na de ngain ndasin me.

Co cayoi xichjan techjanga catte naroaxin co sacjoi xan conixin dačhichjan. Sacjan na San Marcos Tlacoyalco.

Repaso

Sacjoi ngain ná máquina.

Sacjoi ngain ná coche.

Sacjoi ngain ná flecha.

Sacjoi ngain ná carro.

LECCION TRECE

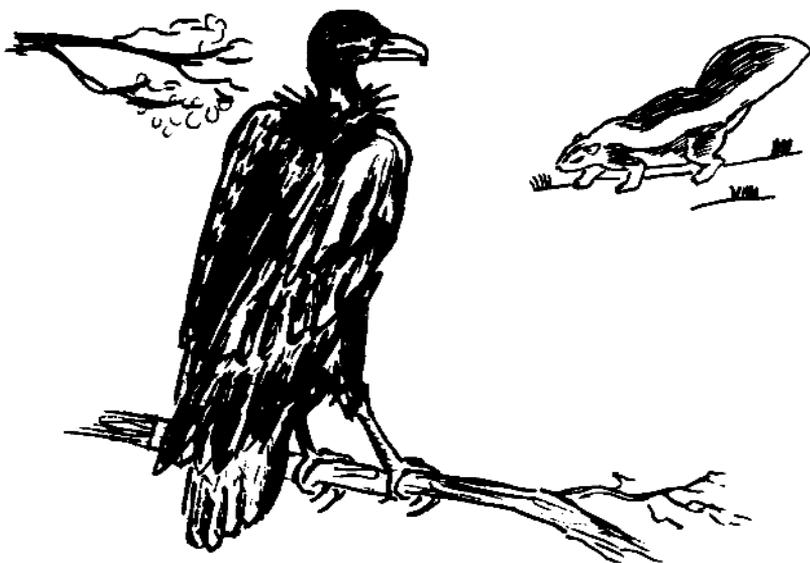
En esta lección aprenderás a leer palabras con **ntt**, como la palabra 'zorrillo' **conttacjan**.



conttacjan

Otras palabras con **ntt**:

cantta	'nopal'
čhintto	'aire, viento'
nttao	'carne'
čhintta	'hielo'
nttihi	'aquí'
nontte	'tierra, abajo'
nttatjo	'rifle'

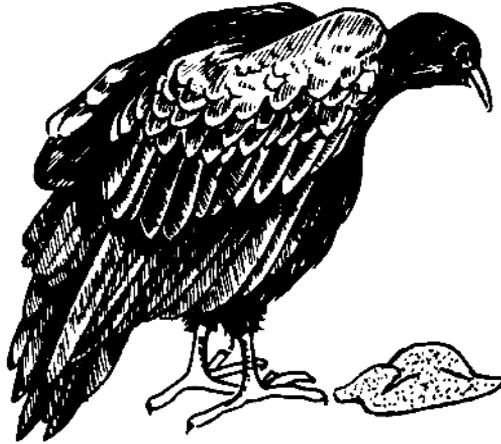


Ná conttacjan co ná contačhjen cjoao cho va. Conttacjan taji va ngataha nontte co contačhjen taji va ngaha ná nta. Ndačo conttacjan ngain contačhjen:

—¿Atjanihi nttihi?

Co contačhjen joattehe va:

—Jan, anto čhjoin ji nttihi San Marcos Tlacoyalco. Nttihi ji tsje cantta, tsje cačo, co anto tsje ntao para ixin janha sine.



Ndačo conttacjan:

—¿Ajeha anto soa nttihi para ixin jaha?

Co conttačhjen joattehe va:

—Nahi, janha tjania are soa. Xonhi
čhintta ji nttihi San Marcos. Mexinxin janha
tjania nttihi.

Ndačo conttacjan:

—¿Ažagoenha jaha nttatjo?



Co contačhjen joattehe va:

—Nahi, ŋaonha na. Are dicon ná nttatjo,
janha tjaganga noi.

Conttacjan ndačho va:

—¿Atjanihi tjaganga?

Co contačhjen joattehe, va:

—Jan, anto čhjoin čhji ni ngatoanhe
čhintto. Ŧaxanho tsjaganga na jaxon. Sotan na.

Co sacjoi va.

Repaso

Nttihi ji tsje cantta.

Nttihi ji tsje cačho.

Nttihi ji tsje nttao.

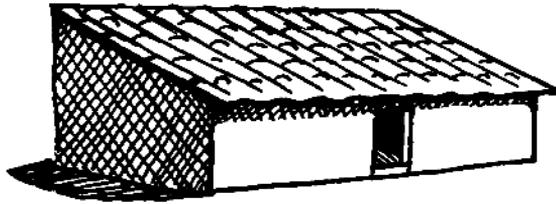
Nttihi ji tsje tsjo.

Nttihi ji tsje ŋo.

Nttihi ji tsje niottja.

LECCION CATORCE

En esta lección aprenderás a leer palabras con **nch**, como la palabra 'casa' **nchia**.



nchia

Otras palabras con **nch**:

nchion	'poco'
nchehe	'hace'
nchanho	'día, sol'
nchetjaho	'lodo'
nchao	'bueno'
nchiania	'mi casa'

Las letras **nčh** se pronuncian como en la palabra 'mujer' **nčhi**.



nčhi

Otras palabras con **nčh**:

nčhiganha 'viuda'

nčha 'mujer'

Tsequinha ra ná cuentoe ná nčhiganha.
 Ná nchanho jehe nčha joinao nčha cjoí nčha
 joitsjehe nčha xancoen nčha. Mexinxin cjojeje
 nčha puerte nchiandoha nčha co sacjoí nčha.
 Ngatja nttiha anto feo xehe nttiha ixin joi

čhin co anto ji nchetjaho
 nga nttiha me. Nčhiganha
 me sacjoi nča nchion co
 ttimeja vetsinga nča co
 sacjoi nča nchion icha co
 vetsinga nča ina. Jaña
 conhe nča. Anto coa
 nchetjaho lonttoe nča.



Co ttimeja joihi nča nchiandoha xancoen
 nča. Are vicon xan quexen xehe lonttoe nča,
 jaca jehe xan chje xan nča ná
 nttaxintaonchjan. Co vanjo xan jinda ixin
 contti nča nga con nča co rá nča. Co
 ttimeja vanjo xan tti joine nča.

Are nčhiganha me joexin joinchejogaha
 nča, ndache nča xancoen nča:

—Janche, janha satsji nchiania.

Co xancoen nča ndačo xan:

—Nchao ji. Jaca sihi.

Co nčhiganha sacjan nčha nchiandoha
nčha. Co anto che nčha ixin vicon nčha
xancoen nčha.

Repaso

Joitsjehe nčha xancoen nčha.

Joitsjehe nčha janne nčha.

Joitsjehe nčha ndode nčha.

Joitsjehe nčha xenhe nčha.

Joitsjehe nčha čhini nčha.

Joitsjehe nčha xancho nčha.

Joitsjehe nčha xanprime nčha.

Ná xi co ná nčhi cottehe na. Vechonda na
ná quiai. Are ttie nindoha xa co nindoha nčha
joi na para quiai.

Saho joine na naho coleco co nio. Co
ttimeja joine na tteyo cochia. Co ttimeja joine
na ná cocochi co icha nio.



Are jehe na joexin joine na, xi me co
 n̄chi me tte na. Co ttimeja nindoha xa co
 nindoha n̄cha tte na. Tte na hasta vatto
 ngoixin ttie. Xi co n̄chi co nindoha na atto che
 na.

Repaso

Co ttimeja joine na tteyo cochia.

Co ttimeja joine na incjaon cochia.

Co ttimeja joine na naho cochia.

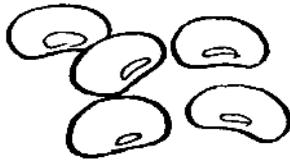
Co ttimeja joine na tte cochia.

Co ttimeja joine na ttenaho cochia.

Co ttimeja joine na yato cochia.

LECCION QUINCE

En esta lección aprenderás a leer palabras con **jm**, como la palabra 'frijol' **jma**.



jma

Otras palabras con **jm**:

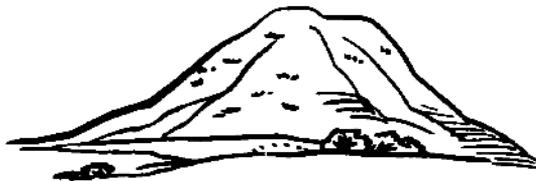
jmacon

'ojo'

jmattolontsin

'chicharo'

Las letras **jn** se pronuncian como en la palabra 'montaña, cerro' **jna**.



jna

Otras palabras con **jn**:

jna	'ayer'
jni	'ocho'
jno	'delgado'
coxijna	'venado'
cjoenguijna	'ayudó'
jni	'sangre'

Aquí tienes el dibujo del 'campo' **jngui**.



jngui

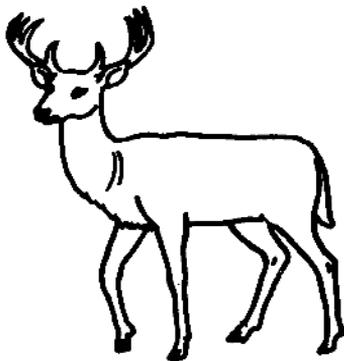
Otros ejemplos:

ttejngo	'once'
ttojntti	'cebolla'
xijntta	'sal'

Ná nchanho anto ndoyo ná xi sacjoi xa ngaha jna. Sajoicao xa nttatjo ixin jehe xa joinao xa goen xa ná coxijna. Are ttejngo hora sacjan xa conixin ná coxijna. Co ndache xa čihi xa:

—Ji ná coxijnachjan janha gonhe va. Ncheřotte va ixin sine va tsocjin. Jaxon janha satsji ngataon jngui.

—Jan —čho čihi xa.



Co xi me vačhjexin nchiandoha. Co sacjoi xa ixin joinchehe xa řa ngataon jngui. Co čihi xa joincheřotte nčha nntaohe coxijna me. Co cai joincheřotte nčha jma co ttojntti co

jmattolontsin. Xenhe nčha cjoenguijna xan
nčha ixin vaho xan nio.

Co are tsocjin xi me sacjan xa co ndačho
xa:

—Anto řajni ndařa me.

Co ttimeja xi me joina xa ndařa conixin
jma co nio. Co ndache xa čhihi xa:

—Anto jni ndařa me.

Co čhihi xa anto che nčha ixin xixihi
nčha joincheřoxinhi xa ndařa que joincheřotte
nčha.

Repaso

Sacjan xa conixin ná coxijna.

Sacjan xa conixin ná colano.

Sacjan xa conixin ná conche.

Sacjan xa conixin ná cotsijno.

Sacjan xa conixin ná cocochi.

Sacjan xa conixin ná condaniřa.

LECCION DIECISEIS

En esta lección aprenderás a leer palabras con **hn**, como la palabra 'iglesia' **nihngo**.

Otras palabras con **hn**:

coehna	'compró'
tjagohna	'enséñame'
xanhna	'mi hijo'
nihnga	'hondo'
Ndanihnga	'Puebla'

Ná nanita joanchianguihi ina nanita:

—¿Atsjí Xola jai? Ixin jai lunes.



Co nanita yoxin joattehe:

—Nahi, janha chonda que satsji nihngo.

Pero cayoi xanhna osacjoi xan Xola. Co tsehna xan cosana nttiha ngain ndasin.

Co nanita me sacjoi nihngo. Anto čhjoin ji nihngo me. Nttiha nanita me joinchecoanxinhi Dios. Co cayoi xenhe nanita me coehna xan cose nanita me. Coehna xan xijntta, chonche, ttocja, xotti, ttochjoin, co rioho nntao. Co ttimeja sacjan xan nchiandoha xan.

Are nanita me joixin nihngo ndache cayoi xenhe:

—Tjagohna ra cainxin cosa que coehna ra.

Co are nanita vicon cainxin cosa que cayoi xenhe coehna xan, anto che nanita me. Co řaxaon ndačo:

—Cayoi xanhna anto jian xan. Coehna xan cainxin cosa inchin janha joinaho.

Repaso

Coehna xan xijntta.

Coehna xan chonche.

Coehna xan ttocja.

Coehna xan xotti.

Coehna xan ttochjoin.

Coehna xan nntao.

LECCION DIECISIETE

En el español la z y la s se pronuncian igual, pero en el popoloca, no. Pronuncia en voz alta los siguientes pares de palabras, y observa cómo no suenan igual al principio.

zehe	'será'
sehe	'flojo'
zihi	'beberá'
sihi	'vendrá'
zaoen	'su sombra'
saoen	'su cama'

Ná nchanho ná
 n̄hichjan ndache
 jangoelite:
 —Ttequinna ná cuento.
 Ndachjenji na queñen
 sinttaha janha are ozanhngui.
 Janha tjania cuento.
 Jangoelite n̄hichjan me



ǎaxaon jan nchion. Co ttimeja ndache jan:

—Janha nonaha queǎen sarihi are zanhngui. Pero janha rinaho jaha zetán ná xi anto jian co anto rico zintte ra. Co janha rinaho cayoi ra tsottaha ra. Co puede cayoi ra rrochonda ra ná nchia jie co anto tsje nnta. Co anto čhjoin zehe zanho ixin nnta me. Co puede rrochonda ra anto jie jngui. Co puede rrochonda ra ná coche jie co jaha zeca coche me. Co puede cain nchanho sinttexin ra nntao co niottja. Ya joexin cuento —čho jangoelite nčhichjan me.

Co nčhichjan me anto che ixin coinhi cuentoe jangoelite. Co ttimeja jangoelite ndačho jan:

—Anto naxi xehe. ¿Arinao zihí nchion tsjin? Co ttimeja jaca tadaričhin.

Co nčhichjan ndačho:

—Jan, janha rinaho zihí tsjin.

Are joexin vihi tsjin me, jehe tavejoa co
coxinxin queñen zehe.

Repaso

Jaha rrochonda ná nchia.

Jaha rrochonda ná cochea.

Jaha rrochonda ná xixiha.

Jaha rrochonda ná xanha.

Jaha rrochonda ná comichin.

Jaha rrochonda ná cochia.

Jaha rrochonda ná yunta.

LECCION DIECIOCHO

En esta lección aprenderás a leer palabras con **zh**, como la palabra 'masa' **zhoho**.



zhoho

Otras palabras con **zh**:

zhaha	'espina'
cozhaha	'pulga'
cozhoni	'hormiguitas'
nezhoho	'meyolote'

Ná nchanho ná tattita joixin ngataon jngui.

Joixinhi nchiandoha co joanchianguihi čihi:

—¿Quehe joinchehe jaha jai?

Co čihhi tattita me vava nča soji co
ndačo nča:

—Anto nchaoha vehe ngoixin nchanho jai.
Saho janha vittja anto tsje cozhaha nga noxa
co anto tangui cjoen noxa me. Co ttimeja are
janha vaho nio janha vicon anto tsje cozhoni
ngadoho zhoho co anto tangui vantsja cainxin
cozhoni me de ngadoho zhoho. Co ttimeja
xanha na ndačo xan ixin vanca xan ná
cochianingo ngaxinhi nezhoe ná cačo co anto
rentte cochianingo me. Co janha anto se joicje
cochianingo me pero coha va. Co ttimeja janha
vittja cochianingo me ngaxinhi nchia. Mexinxin
xanha na joincheyana xan ixin nezhoe cačo.
Co jaxon anto chjana cottačhin.



Are coinhi tattita cain ya, jehe cjoano co ndačo:

—Icha jian jaha satsji ngataon jngui ndoe co janha zittona nttihi nchia.

Co ttimeja čhihi ndačo nča:

—Nahi, janha zittona nttihi. Masqui ji cozhaha co cozhoni co ná xichjan anto feo, icha jian janha ngaxinhi nchia.

Co cayoi na cjoano na icha.

Repaso

Co ttimeja janha vittja cozhaha.

Co ttimeja janha vittja cozhoni.

Co ttimeja janha vittja tomi.

Co ttimeja janha vittja ná ŋon.

Co ttimeja janha vittja ná coleco.

CUENTOE TATTITA VANE ŽO

Tsequinha ra ná cuentoe ná tattita vane žo. Jehe vacao ná žo nchin. Žá joja ji žo. Co vacao ná cazuela. Tsje chojni dicon. Ndačo na:

—¿Quehe nchegonda cazuela ya?

Tattita ndačo:

—Nttažottexin žo jine janha. ¿Arinao ra zicon ra quežen sine žo?

Ná nanita ndačo:

—Janha rinaho zicon.

Tattita ndačo:

—Janha rinaho yo joja sinexin žo co nchion manteca.

Nanita ndačo:

—Janha rrochjaha joja co manteca.

Tattita ndačo:



—¿Arrochjana joachaxin ngaxinhi cosina sinttařottexin řo sine?

Ndařho nanita:

—Jan, rrochjaha joachaxin.

Co ttimeja tattita vixinhi ngaxinhi cosine nřha. Coin cazuela ngataha řohi. Co nttiha coengaha řo co manteca co yo joja. Co ttimeja joincheguingui řo co joja nga cazuela.

Vingaxin řo joja. Joexin chjan joja. Co nanita tajitsjehe queřen sinchehe tattita sine řo. Are coa ná nttachjan nchengani řo. Vantsjehe cainxin joja ya řo. Co ttimeja ndařho:

—Ndacojehna ijoineha řo. Tsenchjinha řo hasta tti ndoe sine řo.

Co ttimeja
ndařho nanita:



—Jaha ndařho que
jintte řo. Co jintteha řo. Joho joja jointte.

Tattita ndačho:

—Si jaha rrochjana icha joja janha sine
 ŋo.

Nanita ndačho:

—Nahi, icoha joja.

Co ttimeja tattita vačhjexin nchiandoha
 nanita.

Tattita jañaxon joinchehe. Anto tsje chojni
 joincheyehe.

CUENTOE NÁ NTTATTJAO CO NÁ TSJO GIRASOL

Vehe ná lugar tti vehe ná nttattjao co ná tsjo girasol. Ndačho tsjo girasol ngain nttattjao:

—¿Que donda jaha anto jie pero anto feo rrihi co janha nchin na pero čhjoin rrihi?

Co ttimeja ndačho nttattjao:

—Jan, ndoa janha atto jie na pero feo rrihi, pero icha jie vidana janha que jaha. Jaha atto orgullosa ixin čhjoin rrihi, pero are tsi čhintta jaha ndarroxema, co janha řa ise sarichon masqui feo rrihi. Are tsi čhin rrocjan rročhima na cana co čhjoin sarihi cai co řa ise sarichon co jaha otoi ndazenhe.

Jaña cjoao cho nttattjao co tsjo girasol.

CUENTOE NÁ CONIA ANTO SEHE VA

Ná xi co ná nchi vechonda na ná conia.
Anto sehe vehe va. Ni chjeha na va tti vane
va. Anto lantta vehe va.

Vehe ná nchanho vetan va ná condaniša.



Ndačo va ngain conia:

—¿Onda jaha anto lantta?

Co conia ndačo va:

—Ninia chjanaha na jine.

Condaniša ndache va conia:

—Janha rroundattjon quehe sinchehe.

Chjana joachaxin janha sine yo cochie nindoi.

Co are naxi xehe janha sinttaxon sinttacoyao cochia. Co jaha nchexon ttinga rroehna na co nchejna. Co janha sinttaxon zanca va co satsinga. Co ttimeja jaha zicon anto sinao na ngain nchiandoi.

Jaña cjoao cho va.

Co ttimeja ttie me are tattita tajijoa, are coinhi coyao cochia, tattita ndačo:

—Josca perro.

Co are conia coinhi va jaña are vingattjen veho va coa va carrera co joinchejna va. Co are vingattjen tattita joitsjehe nttiha tajitsinga cochia me. Jaña vicon tattita. Anto che ixin conie anto čhintto va. Co ndache čhihi:

—Janche, chjehe coniana ná niotte jie sine va.

Co ttimeja ina ttie vetan cho va cjoao va. Conia ndačo va ngain condaniša:

—Ay compadre. Janche ojian rrihi jai.

Janche nchiania ji fandango. Janha rinaho tsji na nchiania sontte na co zoho na.

Condaniĥa ndaĥo va:

—¿Ame compadre? Jaxon.

Co are viji va tti ji fandango me conia ndache va condaniĥa:

—Chonna na nttihi. Janha tsji sitysja ngaxinhi cosina quehe ji sontte na.

Conia viji va ngain cosina xonhi chojni ji. Cain na tette na son. Conia ndaĥo va ngain condaniĥa:

—Janche, ĥacoi sontte na compadre.

Aver, nttihi ji ndaĥa jatse, ji nntao, arroz, co ji ĥanttjoa.

Condaniĥa joine va hasta tti cojehe va. Co vicon va ná chi jie. Ndaĥo va:

—¿Quehe ria nttihi?

Conia ndaĥo va:

—Janha dicon are ninia dihi na tti ya anto ttequin na cuento.

Condaniĥa ndaĥo va:

—Janha zihi.



Co ttimeja condaniĥa ndacoan va. Ndaĥo va:

—Janha anto chahna ixin joihi ngain ndodechjanhna. Janha rinaho tsoyao.

Are chojni tette son coinhi na coyao ná condaniĥa ngaxinhi cosina. Are coa na ntta

cjoi na vittja na condaniža ndadicoan va
coaxin na va nnta. Ndavenhe va. Colorin
colorado. Ndajoexin.

Investigador lingüístico:
Paulita Machin M.
bajo la dirección del Instituto
Lingüístico de Verano
Idioma: Popoloca del Norte
pueblo de San Marcos Tlacoyalco
Puebla

Esta edición consta de 500 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de julio de 1976
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

